



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 10 DICEMBRE 2023

**Domenica XXVIII (X di Luca). Santi Menà, Ermogene ed Eugrafo martiri.
Tono III. Eothinon VI.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Una donna curva, una signora ripiegata su se stessa che a causa di questa infermità, a causa di questo male che la tiene prigioniera, non riesce più a guardare dritto, a guardare l'altro, a guardare in alto. Un primo insegnamento che possiamo trarre da questo Vangelo sta proprio nel considerare che questa donna altro non rappresenta che l'umanità intera, un'umanità che ormai vive ripiegata su se stessa, imprigionata dall'egoismo, dall'orgoglio, dalla vanagloria, senza minimamente preoccuparsi dell'altro, del nostro prossimo. Un'umanità impregnata di un ego talmente smisurato che chiude il nostro cuore anche nei confronti di Dio così da non riconoscerlo quando viene verso di noi, quando ci chiama e vuole guarire la nostra infermità. Nel Vangelo avviene la guarigione della donna ma scatena sentimenti che si oppongono: lo sdegno e la vergogna, l'esultanza e la glorificazione. Gesù viene immediatamente accusato di aver commesso

un illecito, il sabato è sacro, non bisogna fare nulla. Preferiscono lasciare inferma una donna piuttosto che gioire della sua guarigione. Fondamentalmente non è il sabato il problema principale ma Gesù; Lui che ormai occupa il posto più importante per una società malata, fisicamente ma soprattutto spiritualmente; una comunità che cerca il suo Messia, il suo liberatore. Tutti cercano Cristo che salva e che libera dai mali, mentre al contempo c'è chi vede in Lui un ostacolo da eliminare. Gesù può essere considerato come il primo grande rivoluzionario della storia, ha stravolto e capovolto ogni tipo di pensiero e di tradizione, rendendo normale anche l'anormale. Ogni opera che Lui compie non segue la logica della mente ma quella del cuore; ed il cuore, solo se rivolto verso Dio e verso il bene delle Sue creature, siamo sicuri che non potrà mai commettere nessun tipo di errore. Oggi veneriamo i tre Santi martiri Menà, Ermogene ed Eugrafo. Tutti e tre collaboratori dell'Imperatore Massimiano. Menà, zelante nell'arte oratoria, venne mandato ad Alessandria per risolvere alcune contese e lì incoraggiò anche i cristiani nella fede compiendo guarigioni. Saputolo, l'Imperatore mandò Ermogene per farlo distogliere dalla fede, ma invece si convertì lui e anche Eugrafo. Dopo avere conosciuto e amato Dio, tutti e tre furono uccisi.

Grande Dossologia e "Simeron sotiria".

1^a ANTIFONA

Agathòn tò exomologhisthe tò Kirìo, kè psàllin tò onòmati su, Ìpsiste.

Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

Me lutjet e Hyjlandëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo. Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhìsato, enedhìsato o Kirios dhìnamin kè periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto. O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn. Effrenèstho tà urània, * agalliàstho tà epìghia, * òti epìise kràtos * en vrachìoni aftù * o Kìrios: epàtise * tò thanàto tò thanàton; * protòtokos tò nekròn eghèneto; * ek kilias Àdhu errisato imàs, * kè parèsche tò kòsmo * tò mèga èleos.

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë. Le të dëfrenjë qielloret, * le të gëzojnë të dhëshmet, * sepse mërekul bëri * me krahun e tij Zoti, e shkeli vdekjen me vdekjen; * u bë i parëlindur i të vdekurvet; * nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, * edhe jetës i dha lipisinë e madhe. (H.L.f.21)

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore. Si rallegrino i cieli ed esulti la terra, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte; è divenuto primogenito dai morti; ci ha strappati dal ventre dell'Ade ed ha elargito al mondo la grande misericordia.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò. Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo. O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO III

Effrenèstho tà urània, * agalliàstho tà epìghia, * òti epìise kràtos * en vrachìoni aftù * o Kìrios: epàtise * tò thanàto tò thanàton; * protòtokos tò nekròn eghèneto; * ek kilias Àdhu errisato imàs, * kè parèsche tò kòsmo * tò mèga èleos.

Le të dëfrenjë qielloret, * le të gëzojnë të dhëshmet, * sepse mërekul bëri * me krahun e tij Zoti, e shkeli vdekjen me vdekjen; * u bë i parëlindur i të vdekurvet; * nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, * edhe jetës i dha lipisinë e madhe.

Si rallegrino i cieli ed esulti la terra, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte; è divenuto primogenito dai morti; ci ha strappati dal ventre dell'Ade ed ha elargito al mondo la grande misericordia.

TONO VIII "Tò prostachthèn"

Dhi'enkratias tò pathòn * tàs piriflèktus * aponekròsandes ormàs * kè tàs kinisis, * tò Christù i Màrtires èlavon tin chàrin * tàs nòsus apodhiòkin * tò asthenòn, * kè zòndes kè metà tèlos * thavmaturghìn; * òndos thávma paràdhoxon; * òti ostèa ghimnà * ekvlìzusun iàmata. * Dhòxa tò mòno Theò imòn.

Dëshmorët e Krishtit, përlur me maturinë vrullet dhe lëvizjet e zjarrta të épshevet, patëtin hirin të llargojin sëmundjet e të sëmurëvet dhe të bëjin mërekulit aq prej s'gjalli sa pas vdekjes: ëh, është mërakull vërtet i rrallë që eshtra të xheshur të burojnë shërime! Lavdi Perëndisë tonë të vetëm!

I martiri di Cristo, mortificati con la continenza, gli impulsi e i moti brucianti delle passioni, hanno ricevuto la grazia di allontanare le malattie dagli infermi e di compiere i prodigi, sia in vita che dopo la morte: sì, è straordinario prodigio che ossa spoglie facciano scaturire guarigioni! Gloria al solo Dio nostro.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

TONO III

I Parthènos sìmeron * tò proeònion Lògon * en spilèo èrchete * apotekìn aporrìtos. * Chòreve, * i ikumèni akutisthisa; * dhòxason, * metà Anghèlon * kè tò Pimènon, * vulithènda epofthine * Pedhion nèon, * tò prò eònnon Theòn.

Virgjëresha vjen sot * të përmonëshmen Fjalë * ndë një shpellë të lindënj * misteriozisht. * Gëzohu, o gjithësi, ture e gjegjur; * lavdëro bashkë me engjlit e me barinjte * të përjetshmin Perëndi * që dish t'buttohej djalë i vogël. (H.L.f.53)

Oggi la Vergine viene nella grotta per partorire ineffabilmente il Verbo che è prima dei secoli. Danza, terra tutta, che sei stata capace di udire questo; glorifica con gli angeli e i pastori il Dio che è prima dei secoli, che ha voluto mostrarsi come bimbo appena nato.

APOSTOLO (Col 1, 12 - 18)

- Inneggiate al nostro Dio, inneggiate; inneggiate al nostro re, inneggiate. (Sal 46, 7)
- Popoli tutti applaudite, acclamate a Dio con voci di gioia. (Sal 46, 2)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI COLOSSESI

Fratelli, ringraziamo con gioia Dio e Padre che ci ha resi capaci di partecipare alla sorte dei santi nella luce. È lui che ci ha liberati dal potere delle tenebre e ci ha trasferiti nel regno del Figlio del suo amore, per mezzo del quale abbiamo la redenzione, il perdono dei peccati. Egli è immagine del Dio invisibile, primogenito di tutta la creazione, perché in lui furono create tutte le cose nei cieli e sulla terra, quelle visibili e quelle invisibili: Troni, Dominazioni, Principati e Potenze. Tutte le cose sono state create per mezzo di lui e in vista di lui. Egli è prima di tutte le cose e tutte in lui sussistono. Egli è anche il capo del corpo, della Chiesa. Egli è principio, primogenito di quelli che risorgono dai morti, perché sia lui ad avere il primato su tutte le cose.

Alliluia (3 volte).

- Colui che abita al riparo dell'Altissimo dimorerà all'ombra del Dio del Cielo. (Sal 90, 1)

Alliluia (3 volte).

- Dirà al Signore: tu sei mio sostegno e mio rifugio, mio Dio, in cui confido. (Sal 90, 2)

Alliluia (3 volte).

- Këndoni Perëndisë tonë, këndon; këndon rregjit tonë, këndon. (Ps 46, 7)
- Popul të gjithë, trokitni duart; thërritni Perëndisë tonë me zëra harëje. (Ps 46, 2)

NGA LETRA E PALIT KOLOSJANËVET

Vëllezër, falënderojmi me harë Perëndinë, e At, që na bëri të denjë të marrmi pjesë te trashëgimi i shëjtravet te drita. Është Ai që na liroi ka fuqia e errësirës e na qelli te Rregjëria e të Birit'ij të dashur, me anë të cilit kemi lirim, ndjesën e mbëkatëvet. Ai është ikonë e Perëndisë të padukshëm, i lerë më parë se çdo krijesë; sepse me anën e tij qenë krijuara të gjitha, ndër qielt e mbi dhe, të dukurat e të padukurat: Throne, Zotëri, Pringjipàtra e Fuqi. Të gjitha qenë krijuara me anën e tij e për atë. Ai është më parë se të gjitha, e të gjitha rrojën në atë. Ai është krei i kurmit, të Qishës; Ai është fillimi, i parëleri i atyre që ngjallen ka të vdekurit; ashtu që të ketë vendin e parë mbi të gjitha.

Alliluia (3 herë).

- Kush rri nën ndihmën e të Lartit do të rronjë nën hjenë e Perëndisë të Qiellit. (Ps 90, 1)

Alliluia (3 herë).

- Ai do t'i thetë Zotit: Ti je ndihma ime e streha ime, o Perëndia im; tek ti kam shpresë. (Ps 90, 2)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Lc 13, 10 - 17)

VANGJELI

In quel tempo, Gesù stava insegnando in una sinagoga il giorno di sabato. C'era là una donna che aveva da diciotto anni uno spirito che la teneva inferma; era curva e non poteva drizzarsi in nessun modo. Gesù la vide, la chiamò a sé e le disse: «Donna, sei libera dalla tua infermità», e le impose le mani. Subito quella si raddrizzò e glorificava Dio. Ma il capo della sinagoga, sdegnato perché Gesù aveva operato quella guarigione di sabato, rivolgendosi alla folla disse: «Ci sono sei giorni in cui si deve lavorare; in quelli, dunque, venite a farvi curare e non in giorno di sabato». Il Signore replicò: «Ipocriti, non scioglie forse, di sabato, ciascuno di voi il bue e l'asino dalla mangiatoia, per condurlo ad abbeverarlo? Questa figlia di Abramo, che satana ha tenuto legata diciotto anni, non doveva essere sciolta da questo legame il giorno di sabato?». Quando egli diceva queste cose, tutti i suoi avversari si vergognavano, mentre la folla intera esultava per tutte le meraviglie da lui compiute.

Nd'atë mot, Jisui ish e mbësònij te një sinagogë, ditën e së shtunës. Ndodhej atjè një grua që kish, ka tetëmbëdhjetë vjet, një shpirt që e mbanej sëmurë; ish e kërrusur e s'mund të ngrëhej fare drejtë. Jisui e pá, e thërriti mbanë e i tha: "Grua, je e liruar ka sëmundja jote", e vu duart mbi atë. Gjithënjëherje ajo u drejtua e lavdëronij Perëndinë. Po krei i sinagogës, i zëmëruar se Jisui e kish shëruar të shtunën, i pjerrë ka gjindjat tha: "Janë gjashtë ditë kur ka të shërbehet, poka tek ato èjani për të ju shërojin e jo tek dita e së shtunës". U përgjegj Zoti: "Të rremë, mos nëng zgjidhën, të shtunën, nganjë ndër ju kaun o gajdhurin e tij nga gràzhdi dhe e qellën t'e potisënj? E kjo bilë e Avràmit, që Djalli mbajti lidhur për tetëmbëdhjetë vjet, s'kish t'ish zgjidhur ka kjo lidhje tek dita e së shtunës?". Kur ai thoj kështu, gjithë armiqtë e tij kishin turpë, po gjindjat kishin harë për gjithë mërëkulit të bënur ka ai.

KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn,
enìte aftòn en tìs ipsìstis. Allilùia.
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Allilùia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Allilùia.
(3 volte)



PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,
che con una vocazione santa
hai chiamato noi, tuo popolo,
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,
e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,
possa il tuo vivificante Spirito renderci
sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio,
per una Chiesa missionaria,
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità,
convocate in cammino sinodale,
perché crescano come vigna feconda
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito

per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato
e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,
uno spirito di autentico servizio
affinché le nostre Chiese
possano splendere della Tua luce inaccessibile
e contribuire all'unità dei cristiani
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini alla Verità,
che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;
edifica la tua Chiesa,
della quale noi siamo pietre vive,
come tempio santo della tua gloria;
veglia con amore di Padre
sul cammino della nostra vita
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,
dove perenne è la lode e l'intercessione
di coloro che ci hanno preceduti nella fede
e che, con la Santissima Madre di Dio,
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme
sia immagine della Santissima Trinità.
Per le misericordie del tuo Figlio unigenito
con il quale sei benedetto
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.